

世界文明古国探案谜踪丛书



爱，统治了他的
王国，不用一把
利剑。

赫伯特

饕餮阴谋

四川出版集团
四川少年儿童出版社

(德国) 哈拉尔特·帕里格尔 著
(德国) 克里斯蒂安·齐默尔 插图
齐振增 译

世界文明古国探案谜踪丛书

饕 餮 阴 谋

(德国) 哈拉尔特·帕里格尔 著

(德国) 克里斯蒂安·齐默尔 插图

齐振增 译



四川出版集团
四川少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

饕餮阴谋 / (德) 帕里格尔著; 齐振增译. —成都:
四川少年儿童出版社, 2004
(世界文明古国探案谜踪)
ISBN 7-5365-3309-8

I. 饕... II. ①帕...②齐... III. 儿童文学—侦探
小说—德国—现代 IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 083664 号
四川省版权局著作权合同登记号图进字 21 2004-030 号

责任编辑: 顾小鸭

封面设计: 张 佳

技术设计: 陈 蓉

责任校对: 熊向全

责任印制: 薛 薇

世界文明古国探案谜踪丛书——饕餮阴谋

(德国) 哈拉尔特·帕里格尔 著 (德国) 克里斯蒂安·齐默尔 插图 齐振增 译

四川出版集团 出版 (成都盐道街三号)
四川少年儿童出版社
<http://www.scjph.com>, <http://www.chinesebook.com.cn>
新华书店经销 四川锦祝印务所印刷

开本 787×1200 1/32 印张 3.625 字数 64 千
2004 年 8 月第一版 2004 年 8 月第一次印刷
印数: 1—8,000 册

ISBN 7-5365-3309-8 / I·759 定价: 7.50 元

前言

公元 962 年后，神圣罗马帝国的皇位与德意志王国结合起来。“神圣罗马帝国”意味着古罗马的复兴。德意志人则是这个帝国遗产的继承者。“神圣”的意义在于教权与皇权的结合。11 世纪后，教会势力膨胀，教权与皇权的矛盾日益加剧，统治者之间为争夺主教任免权展开了激烈的斗争，这个故事就发生在这样的背景下。



目 录

第一章 逃过一劫	(3)
第二章 烹饪大师的王国	(18)
第三章 危险的膳食	(28)
第四章 谋杀者的武器	(40)
第五章 第一个迹象	(51)
第六章 对谋杀者的指示	(57)
第七章 极其特别的药剂	(64)
第八章 狡猾的陷阱	(73)
第九章 最后一刻	(85)
第十章 罪有应得	(92)
特殊术语释义词汇表	(101)
大事年表	(102)
中世纪晚期的主教之职	(104)





第一章

逃过一劫

神明在上，让这个年轻人见鬼去吧！赫尔曼·舒里希，维尔茨堡主教的厨师，不敢相信自己的眼睛！本来乌里希应该站在大木桶旁边洗猪肠子，可他这会儿在储藏室干什么呢？

赫尔曼师傅踮起脚尖悄悄来到他身后，由于生气，他的圆脸变红了，肥胖的小手儿攥成拳头。

在厨房里忙着准备宴会的其他人担心地看着他：克里斯托夫——第二个助理厨师、贝尔塔——厨房女用人，还有赫尔曼的两个孩子海德和奥尔格。他们都知道会发生什么事。但是，这时候没有人能阻止这场就要降临到乌里希身上的灾难。

“你这个无赖！”一记耳光！

“你这个贪吃无用的东西！”又是一记耳光！

“你到处亵渎烹调艺术！”接着又是一记耳光！

“你那两个没洗的爪子在腌渍的樱桃里做什么？”还是



一记耳光！

“你知道，阁下要为一马斯^①这样的樱桃付多少钱吗？”
最后一记耳光！

“别打了，师傅！” 乌里希哀求着，“这不公平！吃一个樱桃就挨五记耳光！”

“就一个，这真可笑！” 赫尔曼吼叫着，“我抓住你时，你敢说你就吃了一个？你这儿还有一个，这之前你已经往你那永远吃不饱的嘴里塞了二十个！” 啪地又是一记耳光！

终于，师傅的气儿消了一些。他脚步沉重地走出储藏室，拉着这个倒霉的乌里希：“来，现在终于该你洗猪肠子了！还有你们，不要都站在这儿瞪着眼睛不干活！”

他懊恼地直抓自己的头发：“对这帮光天化日之下的贼我真的很苦恼。我们一定要在某个时候及时地杜绝这种



行为！干活去，干活去！啊，上帝，啊，上帝呀，我得去主教大人那儿跟他说：阁下，我不行了！您把我羞辱一顿轰走吧，您驱逐我吧，把我逐出您的辖区，砍我的头，把我处以车磔（zhé）^②之刑，绞死我吧！我，赫尔曼·舒里希——德意志帝国的最棒的厨师，不能给您和您的客人做一顿简单的晚饭，因为我被一群懒汉和笨蛋给包围了！”

除了脸颊火红的、闷闷不乐地回去洗肠子的乌里希以外，没有人特别在意赫尔曼师傅愤怒的咒骂。每当主教有尊贵的客人，让赫尔曼准备美味佳肴时，他的表现就像是得了舞蹈病一样——这次也不例外。这时最好离他远点儿，尽可能地埋头干自己的活儿。

今天，赫尔曼危险得就像是一条喷火的龙，因为以往从来没有像今天这样依赖过他的烹饪技艺。在这个时候，呆头呆脑地去偷腌渍的樱桃被抓到，确实是咎由自取。

一天清早，贝尔塔正在把大火炉里的火捅旺，厨师与海德和奥尔格一起吃早餐时，尊贵的神父米夏埃尔·德·莱奥纳走进了厨房。

他是阿尔布莱希特·冯·霍恩洛厄主教的大教堂教士咨议会成员^③之一，作为办公厅的主管也是霍恩洛厄主教最密切的顾问之一。此外，他爱美食和美酒胜过一切。

“听着，赫尔曼师傅，”他坐下并喝了一大口后说，“今天您必须如实地拿出您的看家本领。”



赫尔曼皱了皱眉头：“我总是拿出我的看家本领，肯定是最好的！”

“当然，这毫无疑问，”米夏埃尔赶紧肯定说，“您是尽善尽美的，赫尔曼师傅，您的烹饪技艺是任何人都超不过的。但是，厨房里毕竟并不是您一个人……”

“确实！确实！阁下，”赫尔曼叹息道，“完美无缺谈不上！您只要看看那两个人——”他指着他的孩子说，“那个小子最近给我用盐和杏仁糖果揉面团，用盐，您没想到吧！那个丫头才……啊，您知道，女人根本就不该到厨房来。”

“爸爸，您太不公正了！”海德生气地说，“比如，我做的蜂蜜糕就很棒！”

“谁说的，”赫尔曼不赞同地说，喝了一口啤酒，打了

个响噎，“蜂蜜糕？胡说！接着你会自己夸自己说你的燕麦甜羹做得也好吃极了！”

奥尔格觉察到海德会更放肆，立刻问：“为什么我们今天必须特别卖力，阁下？主教大人有贵客吗？”

“当然，”米夏埃尔·德·莱奥纳回答说，“不仅尊贵而且重要。”

“是谁呀？也许……”奥尔格出于敬畏压低了声音说，“是皇帝陛下吗？”

“不完全正确，”米夏埃尔大人回答说，“但是客人确实和他有关。事情是这样的：去年教皇对路德维希皇帝特别生气，并宣布‘以上帝的名义，我宣布他退位！’接着七个有权有势的选帝侯选了另一个叫查理的统治者。正如你们能想像到的，路德维希对此坚决反对。他声称‘教皇根本无权叫我退位。我现在和今后仍然是皇帝！’这再次完全违背了新统治者的心愿……”

“对。还有呢？这跟我们的主教大人有什么关系？”奥尔格不耐烦地问。

“我想告诉你，”米夏埃尔解释说，“两个统治者，旧的和新的，都想赢得尽可能多的同盟者。因为谁有最多的拥护者，谁就能最终达到目的。我们的主教是一个很有威望的侯爵……”

“啊，现在我明白了！”海德打断说，“路德维希大人



和查理大人派人来贿赂我们的主教。但是，为了这些人，我爸爸也不该累死啊！是他们有求于主教！给这些人甚至可以直接端上主教本人所吃的东西！”

“不要这样好管闲事！”赫尔曼斥责女儿，但是他的表情却显露出很赞成女儿的看法。因为阿尔布莱希特主教确实让赫尔曼厨师气恼。主教大人一般只要有硬面包、蔬菜、白色奶酪和一块炖肉就足够了。他总把葡萄酒冲得很淡，因此一杯就够他喝整整一个星期的了。要是他偶尔一次想讲究吃喝的话，就小口嚼几块晾干的燕麦饼干，同时啐一杯甜杏仁奶。与主教相比，城市里消瘦的托钵乞丐简直就是馋鬼。为这么一个如此不讲究吃喝的人当厨师，确实活得不轻松！

倘若不是主教府的官员，赫尔曼早就走了，去雇工于其他地方。但是，神明在上，这些大人知道如何评价美味佳肴。特别是米夏埃尔·德·莱奥纳。



赫尔曼友好地向办公厅主管点点头：“客人是否重要或有什么背景，这对我来说是无所谓的。说老实话，要是阁下您在主教宴席上吃饭，我就只端上最好的！”

“这我敢肯定！”米夏埃尔想像美食在等待他享用，所以喜形于色地说。但是这之后，他的表情马上又变得很忧郁。

“遗憾的是，今晚不只是关系到我的好恶——”他说，“而且还关系到更多的情况，因为事态极其复杂。”

他深深叹了一口气，继续说：“我们确实不只有两个争夺王冠的统治者，因为还有两个维尔茨堡主教。其中之一你们都认识：阿尔布莱希特·冯·霍恩洛厄。他是根据向来的习俗由大教堂教士咨议会选出来的。因此，我们维尔茨堡人把他看作我们合法的大人。然而遗憾的是，罗马教皇——上帝将会使他顿时领悟——想把另一个人任命为维尔茨堡主教……”

“什么？”奥尔格很吃惊，“那人是谁呀？”

米夏埃尔耸耸肩，说：“这里几乎没人听说过这个人，凡认识他的人，都不喜欢他。但是至少因为他是由教皇任命的，人们不能就这么简单地把他否定掉。你们肯定知道，我们的主教身体如何，他……”他咧嘴嘲笑并意味深长地瞥了一眼赫尔曼的圆肚子又说：“虽然他一点儿也不像您，师傅，但是他有像您一样容易激动的脾气。也就是说，他



没有直截了当地给教皇写——他是唯一合法的候选人，而另一个人最好滚蛋。人们可以这样和乡村神父谈，但是不能这样和教皇谈。”

“也就是说，教皇大人看不上我们的主教。”奥尔格得出结论。

“你说得对，”米夏埃尔·德·莱奥纳点点头说，“阿尔布莱希特大人与路德维希和查理也搞坏了关系，因为这两个人早就试图把他拉到自己一边，但是他至今还是拒绝人家。一个也不真正承认。”



赫尔曼擦擦额头上的汗水。如此多的政治纠纷，这对他来说实在是太复杂了。

“现在这一切和我们的客人有何关系呢？”他不耐烦地问，“但是，请您不要说得太详细，阁下，时间很短，而烹调需要很长时间！”

“您永远也成不了主教的顾问，”米夏埃尔摇摇头说，“我成功地把路德维希、查理和教皇的各一名亲信邀请到维尔茨堡来。他们整天都在和主教谈判。但是，他和他们打交道就像和其他人打交道一样极其粗暴。他不向任何一方妥协。他生所有人的气，甚至自己也成了人家的敌人。这在这个不安定的时期尤其危险——这可能对维尔茨堡意味

着战争……”

他抓住赫尔曼的肩膀，恳求地看着他的眼睛：“师傅，假如这儿还有人能拯救维尔茨堡的话，那就只有您了！外交失败了，不过您的美味佳肴有可能使对手和解，或者使他们的情绪平静下来，最后达成共识……”

他的话被一个黑发的小个子男人打断，这个人通过开着的门大步跑进厨房。这个人很矮，走路身子有点儿斜，肩膀抬得高高的，背驼得很厉害。他一坐在火炉旁的长凳子上，就滔滔不绝地讲起来：“您听着，厨师，一切就取决于今天，您要显示一下，您是值得人们给您付高额报酬的。今天您必须忘掉您平时做的饭菜，我会给您写下来您必须做些什么！”





这太过分了，无论如何也太过分了。

赫尔曼师傅把他的大酒杯往桌子上一放，啤酒溅了出来，他吼叫道：“谁也不能给我规定我必须做什么饭菜。连圣克里安³也不行，您就更不行了，阁下！”

这个刚来的人愤怒地紧锁着浓密的黑眉毛：“您不要过高地估计自己，你这个就知道往汤里掺水的家伙，您只不过是个仆人，除此之外什么也不是，你只会煮蛋，灌猪肉肠……”

赫尔曼师傅脸红了，他的握着盛有燕麦甜羹碗的双手痉挛着。

奥尔格正在开心地想像，要是他爸爸把那碗甜羹扣在那个矮人儿的头上，会是什么样子，这时候米夏埃尔·德·莱奥纳插话了。

“请安静，我的大人们！如果你们吵架的话，那我们主教的大事儿肯定就完了！奥托卡尔，您最好去照顾贵宾。赫尔曼师傅，您不是说，已经到时间了，该开始准备宴会了吗？”

“您说得对。”奥托卡尔脱口而出，他恶狠狠地瞥了厨师一眼，站了起来，“事实上，谈判时我是不可缺少的。但是，您一定要严密监视这个半瓶醋，米夏埃尔！”

奥托卡尔迈着小步急匆匆地走了，高高的驼背后面几乎看不见他的头。

“对，快滚吧，奥托·克鲁姆布克尔（克鲁姆布克尔意为驼背，与其姓克鲁姆巴赫谐音），” 赫尔曼师傅喃喃地说，“要不然我就把酸菜桶砸在你腰上！”

“您最好不要这样称呼他！”米夏埃尔责备说，“对此他永远也不会原谅您！大教堂教士咨议会成员奥托卡尔·冯·克鲁姆巴赫梦想有一天自己成为主教。要是他成功的话，那您可就要倒霉了！”

“一个一流厨师哪儿都需要，” 赫尔曼回答，“要是克鲁姆布克尔当主教的话——所有的圣徒都会保佑此事不会发生。如果他有一天成为主教，我就立刻收拾行李，第二天就走人！但是现在……”他提高了嗓门儿，吼叫着说。孩子们吓得勺子都掉了，刚来的两个助理厨师吓得跳了起来。“干活儿去，你们这些懒鬼！”赫尔曼喊叫着。

这天的开始并不怎么样，赫尔曼的心情在后来几个小时变得更遭了。

下午，他的坏心情达到了高潮。因为有个城堡卫士走进厨房喊道：“主教府大管家命令所有的仆役还有厨师都要出去欢迎我们大人的客人！他们随时都有可能从大教堂的弥撒厅那儿来。”

赫尔曼师傅咒骂着，这时候他正好在拌味道特别鲜美的酥皮点心馅儿！

他快速洗净双手，命令道：“大家都穿上干净的围裙，